

**Antequera; Guaxaca**  
**Papalotépac, 03.01**

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.800834, -96.861983

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Pedro de Navarrete

**Escribano:**

Pedro de Camporrey

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-12-07

**Languages:**

Cuicateca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El pueblo de Papalotiquipa que quiere decir, en nuestra lengua vulgar castellana, “cerro o sierra de mariposa” inquiriendo de dónde tuvo principio y origen este nombre, dicen los naturales que porque los primeros pobladores de este pueblo vinieron de un valle que está junto a las Sierras de Mecameca,

provincia de México, que se llamaba de este nombre, y, en memoria de su naturaleza, pusieron este nombre al cerro y asiento donde poblaron. Otros lo interpretan de otra manera, que creo debe ser la más;

verdadera, y es que el cerro o sierra en que están asentados y joblados tiene dos sierras a cerca de sí que parecen alas del cerro en que está este pueblo, al cual hacen cabeza y cuerpo, de mariposa y, a los dichos dos cerros, alas. Y, por esta causa, le llaman Papalotiquipaqué, que quieren decir lo propio que “cerro de

Mariposa”. Tiene este pueblo, por sujetas, siete estancias de indios poblados en ellas, que la una se dice Coyula, y en su propia lengua. Yenynguia, la cual está de la cabecera a dos leguas. Y otra se dice Ulapa, y en su propia lengua Nanama, y estará a dos leguas de la cabecera; y la otra se dice Icpaltépeque, y en su propia lengua Yanyata, la cual estará a dos leguas de la cabecera; y la otra se dice Xoxoctepequé, y en su propia lengua se dice Coaney, y estará como a legua y media

de la cabecera; y la otra se dice Comal ti anguizco, y en su propia lengua se dice Condodoyaza, y estará de la cabecera como a cinco leguas; y la otra se dice Tecpanapo, y en su propia lengua se dice Nonim a, y está de la cabecera como a siete leguas; y la otra, y última, se dice Coápa, y en su propia lengua se dice Yangua, y estará de la cabecera como a una legua.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Estará este pueblo de la ciudad de México, donde reside la Cancillería Real, como a sesenta leguas; y, de la ciudad de los Ángeles, a cuarenta; y, de la ciudad de Antequera, en cuyo obispado cae, como a veinte. Y, hasta la ciudad de México y de los Ángeles, es camino llano y derecho; aunque, para descender deste pueblo, por cuál quiera hay aspereza de muchas cuevas y, por donde menos, se descende, que es hasta entrar en el camino real que va de la ciudad de Antequera a las dichas dos ciudades de México y de los Ángeles: son tres leguas. Y, para ir del dicho pueblo. a la ciudad de Antequera, son las. cuatro partes del camino de sierras y montaña de muy áspero camino. Parte términos con el pueblo de Teotila, en cuya alcaldía mayor cae, que estará como a ocho leguas de tierra áspera y camino muy fragoso, que le cae hacia el nacimiento del sol. Parte así mismo términos con el pueblo de Tepeucila, y estará como a cuatro leguas de camino muy fragoso y áspero, y caele al mediodía. Parte así mismo términos, por otra parte, con el pueblo de Cuicatlan, que estará como a tres leguas de bajada, y le cae hacia el poniente. Y, por la parte del norte, parte términos con el pueblo de Quiotepeque, que estará como a cuatro leguas de camino muy áspero y trabajoso. Todas las cuales leguas son de la medida ordinaria; aunque, por ir por sierras y quebradas, van ordinariamente torciendo los dichos caminos hasta que entran en el camino real, que éste va más derecho y seguido. Ángeles, a cuarenta; y, de la ciudad de Antequera, en cuyo obispado cae, como a veinte. Y, hasta la ciudad de México. y de los Ángeles, es camino llano y derecho; aunque, para descender deste pueblo, por cualquier parte hay aspereza de muchas cuevas y, por donde menos, se descende, que es hasta entrar en el camino real que va de la ciudad de Antequera a las dichas dos ciudades de México y de los Ángeles: son tres leguas. Y, para ir del dicho pueblo a la ciudad de Antequera, son las. cuatro partes del camino de sierras y montaña de muy áspero camino.

Parte términos con el pueblo de Teotila, en cuya alcaldía mayor cae, que estará como a ocho leguas de tierra áspera y camino muy fragoso, que le cae hacia el nacimiento del sol. Parte así mismo términos con el pueblo de Tepeucila, y estará como a cuatro leguas de camino muy fragoso y áspero, y caele al mediodía. Parte así mismo términos, por otra parte, con el pueblo de Cuicatlan, que estará como a tres leguas de bajada, y le cae hacia el poniente. Y, por la parte del norte, parte términos con el pueblo de Quiotepeque, que estará como a cuatro leguas de camino muy áspero y trabajoso. Todas las cuales leguas

son de la medida ordinaria; aunque, por ir por sierras y quebradas, van ordinariamente torciendo los dichos caminos hasta que entran en el camino real, que éste va más derecho y seguido.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

La lengua que en este pueblo y en los de su comarca se habla se dice cuicateca, porque debió de ser su fundamento por los del pueblo de Cuicatlan, que es el más comarcan que tiene. Y, a lo que parece, es lengua algo corrompida coála mixteca.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En tiempo de su infidelidad, y antes que los españoles los sujetas en, obedecían a Montezuma ya sus capitanes, y a él acudían con sus tributos y reconocimiento; aunque tenían su señor natural, que se decía Iztecuhtli en lengua mexicana y, en la propia, Ditonidona , que quiere decir “gran señor”.

En tiempo de su infidelidad, y antes que los españoles los sujetas en, obedecían a Montezuma ya sus capitanes, y a él acudían con sus tributos y reconocimiento; aunque tenían su señor natural, que se decía Iztecuhtli en lengua mexicana y, en la propia, Ditonidona , que quiere decir “gran señor”.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Sólo el señor natural era obedecido y respetado de los naturales, y él los gobernaba y mandaba. Y, aunque vinieron en sujeción de Montezuma y de sus capitanes, tenían ordinaria guerra con todos los pueblos comarcanos; aunque cesó por mandamiento de Montezuma. Y, en las guerras, peleaban con rodelas

de cañas y cuero y con macanas, que son unas espadas de palo y, por filos, unas navajas de piedra, y con hondas y piedras, y, algunos, con arcos y flechas. Su vestido y traje era andar desnudos, con sólo un paño que llaman "mastel" (con que se cubrían las partes vergonzosas), y algunos traían una manta con un nudo sobre el hombro derecho. Y las mujeres traían unas naguas, que es una manta de algodón (o de henequén), a manera de faldellín, con que se cubrían las partes vergonzosas y tapaban hasta poco más de la

rodilla, y un “guaipil” de lo mismo que les cubría los pechos hasta abajo de los muslos, como al presente se visten; aunque, al presente, es más cumplido y honesto. Y, al presente, los naturales, generalmente, se visten con camisas y zaragüelles y jubones, y mantas de algodón o de henequén; aunque los caciques y

señores siempre se aventajaron en el tratamiento de sus personas y vestidos. Su ordinaria comida era tortillas de maíz y chile, y algunos ratones que cazaban en el campo, y algunas yerbas y legumbres de poca sustancia que, en lengua mexicana, llaman quelites ; aunque los señores y gente principal comían gallinas de la tierra; y venados y codornices. Y todos, en general, bebían un brebaje en lugar de vino, con que se embriagaban, que sacan de un árbol o yerba que se dice maguey ometl, lo cual al presente no han dejado ni se les puede quitar; aunque, también, hacen

semejante brebaje de zumo de piñas y de ciruelas de la tierra, que son frutas de la tierra de buen sabor y olor. Y, a lo que dicen, vivían más sanos con los bastimentos que entonces comían y bebían (por ser pocos y simples), que ahora, después que los españoles vinieron.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

Este pueblo está, como está dichó, en una sierra o cerro muy empinado, y el asiento dél no es nada llano; sino laderas y humedales de quebradas que en todo él hay, lo cual es causa de ser destemplado. Y, por ser tierra muy fría y ventosa, tienen de ordinario los naturales enfermedades de romadizo y tos, y, algunos, de cámaras de sangre, que a lo que se puede atribuir es a la frialdad

del pueblo y al quebrantamiento que pasan en subir y descender sierras; aunque también dicen que, después que vinieron los españoles, se les pegó la enfermedad más peligrosa que dicen han tenido, que fue de viruelas, de que murió gran número de gente en toda la Nueva España. Aunque han tenido otras

muchas enfermedades de que han muerto muchos naturales, como las que han pasado de prójimo, de que se ha muerto la tercera parte de la gente que había en esta Nueva España.

Cúranse con yerbas y raíces que los naturales conocen, de que han ya dado noticia los protó médicos de su Majestad.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está este pueblo en el riñón de la serranía que atraviesa toda esta Nueva España, y aun, según se tiene relación, viene de muy atrás y corre hasta de su cabo del Perú, y aun de la otra parte del Chile, que, a lo que se presume, son más de tres mil leguas.

**Raw 19: Rivers:**

En las quebradas que hay entre estas sierras, pasan algunos arroyos que van a vaciar a un río grande que pasa cerca de sí, que se dice el Río de Alvarado. Nacen muy cerca de este pueblo y, por ir tan ahocinados, no se pueden sacar ni tienen dellos provecho hasta que llegan cerca del río donde se juntan,

que allí sirven de regar muchas arboledas de frutales de la tierra, y sementeras de maíz y algodón y chile y otras legumbres. Y beben de sus aguas, que son buenas y delgadas.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles que en esta comarca se hallan son pinos y robles bajos, de que hacen madera para sus propias casas y edificios, y algunos copales, de que se saca una goma olorosa para sahumar como incienso, y saludable.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles que en esta comarca se hallan son pinos y robles bajos, de que hacen madera para sus propias casas y edificios, y algunos copales, de que se saca una goma olorosa para sahumar como incienso, y saludable.

**Raw 24: Grains:**

Dase bien el maíz, que es el grano con que se sustentan los naturales, y es tierra aparejada para darse bien en ella trigo, aunque no lo siembran, porque está desviada de poblazón de españoles y los naturales no se saben aprovechar dello. Dase bien cualquier hortaliza, así de lechugas como de rábanos y coles, a causa de la humedad que tiene y agua para regarlos. Hay clavelinas y azucenas y lirios y yerbabuena, todo el año en tanta cantidad que, doquiera que se siembre, se da.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Dase bien el maíz, que es el grano con que se sustentan los naturales, y es tierra aparejada para darse bien en ella trigo, aunque no lo siembran, porque está desviada de poblazón de españoles y los naturales no se saben aprovechar dello. Dase bien cualquier hortaliza, así de lechugas como de rábanos y coles, a causa de la humedad que tiene y agua para regarlos. Hay clavelinas y azucenas y lirios y yerbabuena, todo el año en tanta cantidad que, doquiera que se siembre, se da.

**Raw 28: Mines:**

Antiguamente tributaban los naturales de este pueblo y su comarca en oro en polvo y, aun después de apaciguada la tierra por los españoles, pagaban el tributo a su Majestad en el dicho oro, lo cual es fama cierta que sacaban de una mina que estaba junto a una estancia de este pueblo que se dice Tecpanapa, de que ya está hecha relación. Y, sacando oro della puede haber treinta años, poco más o menos, que, de un temblor de tierra, se derrumbó un cerro que estaba pegado o junto a ella, y la cubrió con las piedras y tierra que cayeron y quedó la boca de esta

mina tapada, de manera que, hasta ahora, no ha abiértose ni labrádose más.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéese este pueblo de sal de otros comarcanos que caen en el camino real que va a la ciudad de México, y, para vestirse, se proveen de algodón del Río de Alvarado y su comarca, que estará como a veinte leguas, poco más o menos, de este pueblo. Y, con esterilidad de temporales y falta de bastimentos, se proveen del pueblo de Cuicatlan, por los regadíos que tiene de maíz, y otras semillas y bastimentos.

**Raw 31: Architecture:**

Se proveen de algodón del Río de Alvarado y su comarca, que estará como a veinte leguas, poco más o menos, de este pueblo. Y, con esterilidad de temporales y falta de bastimentos, se proveen del pueblo de Cuicatlan, por los regadíos que tiene de maíz, y otras semillas y bastimentos.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

N/A

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Pedro de Navarrete authored this Relacion.

